Porównanie tłumaczeń Izajasza 63:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dla drobnostki\* wywłaszczyli Twój święty lud, nasi nieprzyjaciele podeptali Twą świątynię![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wywłaszczyli Twój święty lud, uznali to za drobnostkę — nasi nieprzyjaciele podeptali Twą świątynię! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lud posiadł *ją* na krótki *czas*, nasi wrogowie zaś zdeptali twoją świątynię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Na mały czas posiadł ziemię lud świętobliwości twojej; nieprzyjaciele nasi podeptali świątnicę twoję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako nic posiedli lud twój święty, nieprzyjaciele naszy podeptali świątnicę twoję. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czemu bezbożni wtargnęli w Twoje Miejsce Święte, wrogowie nasi podeptali Twoją świątynię? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlaczego bezbożni wkroczyli do twojej świętości, nasi nieprzyjaciele podeptali twoją świątynię? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Za bezcen wzięto w posiadanie Twój święty lud, nasi nieprzyjaciele podeptali Twoją świątynię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlaczego nasi wrogowie zdeptali Twoją świątynię, którą Twój święty lud posiadał tylko przez chwilę? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlaczego bezbożni wdarli się do Twojej świątnicy, wrogowie nasi stratowali Twą Świątynię? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб ми унаслідили мало твоєї святої гори, наші вороги потоптали твою святиню. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Twój święty naród niedługo trzymał ziemię, Twoją Świątynię podeptali nieprzyjaciele. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na krótką chwilę twój święty lud miał posiadłość. Nasi wrogowie podeptali twe sanktuarium. |

1. 1) Tj. nie przywiązując do tego wagi. [↑](#footnote-ref-2)